

# Chiamami Cittadino

Anno XXII  
n° 646

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino. Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen  
Quamèni Qytetar

ناديني المواطن

呼唤我, 公民

ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН

L'inserto multilingue di Chiamami Città a cura di Claudio Costantini

Hanno collaborato a questo numero  
Fatima Berrima, Raluca Albu, Agron Ceka,  
Narine Ohanyan, Huan Guoke, Makeliana Beu

Via Bonsi, 45 - 47921 Rimini - tel. 0541.780332 - fax 0541.784170 - redazione@chiamamicitta.net - www.chiamamicitta.net

## In Italia senza visto

### Ingressi semplificati per motivi di studio

di Raluca Albu

È diventato possibile l'ingresso in Italia senza visto per alcuni cittadini extracomunitari che vogliono soggiornare in Italia per motivi di studio per non più di 90 giorni. Si tratta di cittadini dei seguenti paesi: Andorra, Argentina, Australia, Bolivia, Brasile, Brunei, Canada, Cile, Corea del Sud, Costa Rica, Croazia, Ecuador, El Salvador, Giappone, Guatemala, Honduras, Israele, Malesia, Messico, Monaco, Nicaragua, Nuova Zelanda, Panama, Paraguay, San Marino, Santa Sede, Singapore, Stati Uniti, Svizzera, Uruguay, Venezuela. Chi arriva direttamente in Italia da un

paese extra UE dovrà solamente farsi timbrare il passaporto alla frontiera. Invece chi arriva da un paese appartenente allo spazio Schengen avrà l'obbligo di presentare alla questura una dichiarazione di presenza entro 8 giorni dal suo arrivo in Italia. Per coloro che alloggiano in una struttura turistica, la dichiarazione di presenza verrà fatta dal titolare della struttura. Ricordiamo che fino adesso potevano entrare in Italia senza visto d'ingresso soltanto i cittadini extracomunitari che venivano in Italia per missioni, affari o turismo per un periodo fino a 90 giorni.

无需签证就能进入意大利

## 以学习的身份能快捷入境

计划来意大利学习并居住最多不超过90天的外国移民,从现在开始可以不具备签证就入境。他们要来自以下的国家:安道尔,阿根廷,澳大利亚,玻利维亚,巴西,文莱,加拿大,智利,韩国,哥斯达黎加,克罗地亚,厄瓜多尔,萨尔瓦多,日本,危地马拉,洪都拉斯,以色列,马来西亚,墨西哥,慕尼黑,尼加拉瓜共和国,新西兰,巴拿马,巴拉圭,圣马力诺,梵蒂冈,新加坡,美国,瑞士,乌拉圭,委内瑞拉。来自非欧盟国的移民只需在过海关时在护照上盖章。来自申根国家的移民到达意大利后八天内必须到警察局交暂住证明。对于居住在旅馆的移民,这个暂住证明应由旅馆老板提供。特别注意的是,在此之前,非欧盟国公民只有以代表团,商务或旅游的身份才可以无需签证进入意大利国内,并居住时间最多不能超过90天。

## В Италию без визы

### Облегченный въезд для учебы

Граждане внеевропейских стран, желающие учиться в Италии могут въехать в Италию без визы на срок не более 90 дней. Это касается граждан из следующих стран: Андорры, Аргентины, Австралии, Боливии, Бразилии, Брунея, Канады, Чили, Южной Кореи, Коста-Рики, Хорватии, Эквадора, Эль-Сальвадора, Японии, Гватемалы, Гондураса, Израиля, Малайзии, Мексики, Монако, Никарагуи, Новой Зеландии, Панамы, Парагвая, Сан Марино, территории Святого Престола, Сингапура, Соединенных Штатов, Швейцарии, Уругвая, Венесуэлы. Кто непосредственно

въезжает в Италию из одной из стран Внеевропейского Союза, должен на таможене поставить только печать в паспорте. А кто приезжает из стран Шенгенского пакта, должен представить в Квестуру заявление о прибытии в течение 8-и дней со дня въезда в Италию. Для тех кто будет жить в туристических структурах, заявление о пребывании будет сделано директором этой структуры. Напоминаем, что до сих пор в Италию въезжали без визы граждане из внеевропейских стран только по мотивам миссии, деловые и туристические поездки со сроком до 90 дней.

## في إيطاليا دون تأشيرة دخول مسهل لسباب الدراسة

ل رالوكا البو  
اصبح من الممكن الدخول الى إيطاليا دون تأشيرة لبعض المواطنين خارج الاتحاد الاوروبي الراغبين في يوما . يتعلق الامر بمواطني البلدان التالية: اندورا، 90 اقامة لسباب الدراسة لا تتجاوز مدتها الرجنطين، استراليا، بوليفيا، البرازيل، جمهورية البروناي، كندا، الشيلي، كوريا الجنوبية، كوستا ريكا، كرواتيا، الاكوادور، السلفادور، اليابان، غواتمالا، الهندوراس، اسرائيل، ماليزيا، المكسيك، موناكو، تيكاراغوا، نيوزلاندا الجديدة، باناما، براغواي، سان مارينو، الفاتيكان، سينغافورة، الولايات المتحدة الامريكية، السويد، الارغواي، فنزويلا. على المواطنين الاتيين من هذه البلدان طبع جواز السفر على 8 الحدود. بينما على المواطنين الاتيين من دول الشينغن الذهاب الى مكتب المهاجرين لتقديم اعلان خلال ايام من وصولهم الى إيطاليا. فيما يتعلق بالمقيمين بوحدة سياحية مثل الفندق فعلى المالك تقديم الاعلان. نذكر انه الى حد الان يمكن الدخول الى إيطاليا دون تأشيرة مواطني الدول الغير اوروبية لسباب . يوم90تطوعية، اعمال و السياحة لمدة لا تزيد عن

## Storie di ordinaria ingiustizia

### I più deboli fanno la ricchezza dei più forti

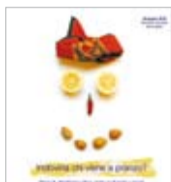
di Agron Ceka

Nella vita, per ragioni di fortuna o capacità, i mestieri e le mansioni si dividono, generalmente, fra quelli che danno un lavoro e quelli che lavorano seguendo le indicazioni del datore di lavoro. Normalmente, chi offre un lavoro, è ben organizzato, spesso ricco o ricchissimo, intelligente e capace di gestire il suo "affare" o la sua azienda. Il povero operaio, spesso lavora in nero o con orari straordinari per portare il suo stipendio a casa, ma cosciente della sua posizione di operaio.

Spesso, però, l'operaio torna a casa, a fine mese, senza la paga per la quale ha sudato tanto. La giustificazione del "padrone di lavoro" è che non ha i soldi per pagare o che ci sarà un ritardo... Per il "povero operaio" è una cosa incredibile o semplicemente non giusto non avere quello che gli spetta, ma, per il datore di lavoro, (quelli che non rispettano gli accordi) non è un problema... lui deve proseguire la sua



vita e le sue vacanze... succhiando, così, il sangue dei poveri operai. Questi operai, onesti, preoccupati e in difficoltà, dovranno pagare anche l'affitto dell'appartamento perché i proprietari non vogliono che si sgarrino un giorno, altrimenti ti lasciano in mezzo alla strada! Perché i più deboli, gli schiavi di oggi, devono far stare bene i più ricchi... ma questa è una storia vecchia...



## "Indovina chi viene a pranzo?"

### Prove di cittadinanza attiva: inviata un rifugiato a tavola

Provincia  
di Rimini

Prosegue la campagna di sensibilizzazione "Indovina chi viene a pranzo?" a cui possono aderire i cittadini che vogliono organizzare un pranzo o una cena nella propria casa con uno o più rifugiati.

L'obiettivo della campagna è in-

formare e coinvolgere attivamente i cittadini residenti sul territorio provinciale sulle tematiche del rifugio politico. La tavola è infatti il luogo ideale per aprirsi alla relazione, offrire a ciascun rifugiato la possibilità di entrare in contatto con il territorio, farsi conoscere e riconoscere come

membro della comunità locale.

**I rifugiati in Italia sono quasi 50mila**, di cui circa 4mila in Emilia Romagna. Molti dei richiedenti asilo provengono dall'Afghanistan, dall'Iraq o dai Paesi africani in guerra (Liberia, Somalia, Sudan, Eritrea).

Chi giunge sulle coste italiane con la speranza di ottenere protezione ha dovuto affrontare terribili viaggi, che durano spesso anni e sono causa di sofferenze atroci, e proviene da Paesi dove permangono situazioni di guerra, assenza di diritti fondamentali e persecuzioni politiche.



**Chiamami  
Cittadino**

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino.  
Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН  
Quamëni Qytetar

呼唤我，公民

ناديني المواطن

Per traduzioni di testi in  
**arabo, cinese, romeno,  
russo, albanese**  
contattate la redazione  
di Chiamami Città  
redazione@chiamamicitta.net  
tel. 0541/780332

## L'importante è portare a casa uno stipendio

### Lavorare in nero o in regola: o meglio una via di mezzo?

di Agron Ceka

Trovare un lavoro oggi è una fortuna. Sembra che non abbia più importanza se lavorare in regola o in nero. Importante è lavorare e portare uno stipendio a casa per pagare le spese di affitto, vitto, ecc. Per gli immigrati la questione diventa più complessa. Alcuni datori di lavoro vogliono assumere in nero per convenienza economica, mentre per gli immigrati spesso ciò non conviene perché devono dimostrare di avere un lavoro in regola per il rinnovo del permesso di soggiorno o per il ricongiungimento familiare. Per il rinnovo del permesso di soggiorno serve un lavoro e un reddito di alme-

no 5.349,89 euro annui (assegno sociale). Questa cifra serve per richiedere il permesso di soggiorno a lungo periodo CE o anche per i comunitari per l'iscrizione anagrafica. Spesso gli immigrati, quindi, sono obbligati ad avere comunque un rapporto di lavoro in regola. Capita spesso anche di lavorare in nero da una parte e in regola da un'altra parte (pagando i contributi da soli). In questi tipi di rapporto, spesso si rischia perché lo stipendio non arriva in tempo per la crisi che i datori di lavoro dicono di avere e quando il rapporto di lavoro è in nero, tutto diventa più complesso ad avere lo stipendio.

拿到工资最重要

合法工或黑工: 还是这两者之间?

在当今情况下,能找到一份工作就算是幸运的了。找到的到底是合法工还是黑工似乎已经不重要。重要的是有工作,拿到工资以应付家庭支出,吃住等等。而对于移民来说,问题就显得更复杂。一些雇主企图利用黑工获利,然而,这对移民并不利,因为他们需要持有工作合同才能申请居留延期或家庭团聚。延期居留要有一份合法的工作,年收入不能低 5.349,89 欧元(收入基本水平)。这样的收入数额可以用来申请长期居留,欧盟区的公民可以用来登记户口。因此,移民通常必须拥有一份合法工。他们往往从事一半黑工一半合法工(自己掏钱交税)。这样的劳工关系有一定的风险,因为雇主会以经济危机为借口而拖欠工资,再加上若是黑工的话,拿到工资就变得更为复杂。

## In Francia pugno duro verso i Rom

### L'Europa, con eccezione dell'Italia non approva

di Raluca Albu

La politica del pugno di ferro sembra sia la strada che ha scelto il governo francese per risolvere il problema dei rom presenti in Francia. Infatti, da fine luglio fino ad oggi è stato messo in atto un duro programma di smantellamento dei campi nomadi illegali e di rimpatrio "volontario" dei loro abitanti, rom con cittadinanza romena e bulgara. Sono state rimpatriate con 4 voli 828 persone che hanno ricevuto un sussidio statale di 300 euro per ogni adulto e di 100 per ogni bambino. Le espulsioni decise dal governo francese sono state fortemente



> Nicolas Sarkozy e Viviane Reding

criticate in quanto non rispettano le regole sulla libera circolazione dei cittadini dell'UE e la loro protezione, sono in contrasto con i diritti dell'uomo soprattutto per quanto riguarda decisioni di repressione contro intere comunità.

In particolare, il Comitato delle Nazioni Unite per l'eliminazione delle discriminazioni razziali (Cerd) ha espresso preoccupazione per "i discorsi politici di natura discriminatoria" pronunciati in Francia, a cui si accompagna "un recente aumento di atti e manifestazioni a carattere razzista e xenofobo". Il segretario del Pontificio Consiglio per i migranti e gli itineranti, arcivescovo Agostino Marchetto, ha dichiarato che: "Le espulsioni come quel-

le ordinate dal governo francese, colpiscono persone deboli e povere che sono state perseguitate, che furono anch'esse vittime di un olocausto e che - continua Marchetto - vivono sempre fuggendo da chi dà loro la caccia".

I servizi giuridici dell'UE si sono già attivati e il commissario UE Reading ha annunciato una procedura di infrazione contro la Francia. Sono volate parole dure, la Reading ha fatto un paragone esagerato tra le misure prese da Sarkozy contro i rom e gli avvenimenti della seconda guerra mondiale. Il presidente Sarkozy ha

avuto le sue scuse, affermando che la Francia è terra d'accoglienza e che gli sgomberi continueranno nel rispetto della legge. Per discutere un programma concreto di aiuti ai rom, l'UE organizzerà a Bucarest una conferenza che si terrà i prossimi 12 e 13 ottobre.

Si annuncia un autunno caldo sulla questione dei rom in Europa e sull'immigrazione in generale. Il ministro dell'Interno Maroni preannuncia una linea ancora più dura nei confronti di tutti gli immigrati comunitari chiedendo all'UE di non trascurare la possibilità di espellerli qualora non possedano i requisiti fissati dallo Stato membro in cui si trovano. C'è forse aria di elezioni? Comunque non sembra essere folklore...

## Важно принести домой зарплату

### Работать нелегально или легально, может лучше найти промежуточный путь?

На сегодняшний день найти работу - это большая удача. Кажется, что работать легально или нелегально уже не важно. Важно работать и приносить домой зарплату, чтобы заплатить за квартиру, еду и т.д. Для иммигрантов нелегальная работа приносит много проблем. Некоторые работодатели берут их на работу нелегально из-за выгоды, а для иммигрантов это невыгодно, потому что им надо заявить, что работают, чтобы суметь продлить вид на жительство или подать на воссоединение семьи. Чтобы продлить вид на жительство надо иметь работу и хотя бы ми-

нимальный годовой доход на сумму 5.349,89 евро (сумма социального содержания). Эта сумма нужна, чтобы суметь запросить вид на жительство на долгий срок в Е.С., это касается и европейцев, чтобы встать на учет в адресный стол. Итак, иммигранты обязаны иметь легальную работу. Часто они работают в одном месте нелегально, а в другом - легально, платя свои налоги самостоятельно. Такая работа часто рискованна. Если зарплата задерживается из-за кризиса, как заявляют работодатели, то при нелегальной работе иммигрантам получить ее труднее.

المهم هو الحصول على الاجر

العمل قانونيا او لا: ام من الافضل طريق وسط?

ل اغرون شيكا

اجداد عمل الان يعتبر من الحظ. يبدو انه لم يعد مهما العمل قانونيا او لا، المهم هو الحصول على الاجر لدفع مصاريف السكن، الاكل الخ. يصبح الامر معقدا حين يتعلق امر بالاجنبي. بعض ارباب العمل يريدون استخدام العمال بطريقة غير قانونية لما لها من فوائد مادية، بينما الوضع غالبا لا يناسب المهاجرين الذين عليهم تقديم عقد العمل للحصول على تصريح الإقامة. او طلب التجمع العائلي. لتجديد { الشيك الاجتماعي}. هذا الربح ضروري لطلب 5.349.89 تصريح الإقامة لاید من ربع سنوي قدره تصريح الإقامة لمدة طويلة و كذلك لمواطني دول الاتحاد الاروربي ليتمكنوا من تسجيل انفسهم في السجل المدني. غالبا ما يكون المهاجر مضطر للعمل قانونيا. كما يحدث غالبا ان يكون للاجنبي عقد عمل قانوني و عمر اخر غير قانوني { يدف هو الضرائب}. في عمل كهذا يخاطر العامل باجره الذي يمكن ان يتاخر و احيانا لا يحصل عليه حين يكون العمل غير قانوني

## NUOVO UFFICIO PER CNA WORLD

Da settembre l'ufficio di Cna world in piazzale Tosi 4 Rimini si sposta al **secondo piano**, potenziando i propri servizi offerti in collaborazione col patronato EPASA.

### I servizi offerti:

- > Rinnovo permessi di soggiorno e rilascio permessi di soggiorno lungo soggiornanti (ex- carta di soggiorno)
- > Richieste di cittadinanza
- > Richieste flussi
- > Ricongiungimenti familiari
- > Riconoscimento titoli di studio e qualifiche professionali

### I servizi del patronato EPASA:

- > Pensioni (anche con convenzioni internazionali)
- > Infortuni e malattie professionali
- > Invalidità civile
- > Pratiche di maternità

Per appuntamento  
chiamare 0541.760265



Per informazioni e appuntamenti  
chiama CNA WORLD

RIMINI, P.le tosi 4  
Telefono: 0541.760265

dal lunedì  
al mercoledì: 8.30/12.30 - 14.30/18.30  
giovedì: 8.30/ 12.30

CATTOLICA, Via Cabral, 40  
Telefono: 0541.968008

Venerdì: 8.30 /12.30